

ОБУЧЕНИЕ КОМПРЕССИИ НОМИНАТИВНЫХ ЕДИНИЦ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Г.Б. Кульбаева, Ч.А. Мурзабаева

Кыргызская Государственная Медицинская Академия им. И.К. Ахунбаева
(ректор – д.м.н., проф. Кудайбергенова И.О.)
г. Бишкек, Кыргызская Республика

Резюме. Компрессия позволяет совершенствовать навыки и умения чтения, понимания, анализа научного текста и написания аннотации, реферата, рецензии. Данная статья посвящена обучению студентов-медиков компрессии на уровне слов и словосочетаний. Были рассмотрены типы сжатия слов и их графическое оформление, а также аббревиатуры, с которыми встречаются студенты в каждом медицинском тексте, и их произношение.

Ключевые слова: компрессия, вторичные тексты, аббревиатуры, омонимия, инициальные, слоговые аббревиатуры, номинативные единицы.

МЕДИЦИНАЛЫК ТЕКСТТЕРДЕГИ НОМИНАЦИЯЛЫК БИРДИКТЕРДИ ЖАНА СӨЗ АЙКАШТАРДЫ КОМПРЕССИЯЛООГО ҮЙРӨТҮҮ

Г.Б. Кульбаева, Ч.А. Мурзабаева

И.К. Ахунбаев атындагы Кыргыз мамлекеттик медициналык академиясы
(ректор – м.и.д., проф. Кудайбергенова И.О.)
Бишкек ш., Кыргыз Республикасы

Корутунду. Компрессия илимий текстти окуп-түшүнүүнүн, талдоонун жөндөмдүүлүктөрүн жана кыскача мүнөздөмө, реферат, рецензия жазуу эптүүлүгүн жакшыртууга шарт түзөт. Бул макала студент-медиктердин сөз жана сөз айкашы деңгээлиндеги компрессия жасоонун окутулушуна арналган. Сөздөрдүн кыскалык түрлөрү, алардын графикалык жазылышы, ошондой эле ар бир медициналык текстте студенттерге кездешкен аббревиатуралардын туура айтылышы каралган.

Негизги сөздөр: компрессия, экинчилик тексттер, аббревиатуралар, омонимия, инициалдык, муун аббревиатуралар, номинациялык бирдиктер.

TEACHING COMPRESSION OF NOMINATIVE UNITS AND WORD
COMBINATIONS IN MEDICAL TEXTS

G.B. Kulbaeva, Ch.A. Murzabaeva

Kyrgyz state medical academy named after I.K. Akhunbaev

(rector – Doctor of Medicine, Prof. Kudaibergenova I.O.)

Bishkek, Kyrgyz Republic

Resume. Compression allows to improve the skills of reading, understanding, analyzing scientific texts and writing abstract, research papers, reviews. This article is devoted to teaching medical students compression at the level of words and word combinations. Types and graphical registration of word compression, as well as abbreviations, that students encounter in every medical text, and their pronunciation have been considered.

Key words: compression, secondary texts, abbreviations, homonymy, initial, syllabic abbreviations, nominative units.

На современном этапе компрессия как способ экономии языковых средств выражения охватывает все языковые уровни. Причины сжатия слов различные. Мы сокращаем слова, если они трудные для произношения, например, вместо слова «здравствуйте» произносим «здрасьте», вместо словосочетания «фамилия, имя, отчество» используем сокращение Ф.И.О. Сокращаем имена собственные, называя друзей ласково, иногда, как утверждает молодёжь, «прикольно». *Болотбек (Болот, Бола, Бек); Гультайра (Гуля), Александр (Саша, Саня)* и т.д. Сокращаем целые слова в словосочетаниях: вместо *маршрутное такси* – *маршрутка*, вместо *молочные продукты* – *молочка*.

Поскольку компрессия является основным видом сжатия текста, то на основе текста-источника можно построить вторичные тексты – конспекты, аннотации, рефераты, резюме, тезисы [1].

Каждый студент сокращает те или иные медицинские понятия по своему усмотрению, забывая, что сжатые формы слов должны нести ту же самую

информационную нагрузку, что и соответствующие полные формы. Следовательно, преподаватели должны научить студентов-медиков как правильно писать медицинские сокращения.

Существует пять видов оформлений сжатых слов:

– **точечные**, когда опускается правая конечная часть слова и, после оставшейся, ставится точка. Например, *акад.* – *академия*, *анат.* – *анатомический*, *б.* – *больной*, *внутр. орг.* – *внутренние органы*, *патол.* – *патологический*, *деж. вр.* – *дежурный врач* и т.д.

– **дефисные**, когда опускается середина слова: *док-т* – *документ*, *ин-т* – *институт*, *к-та* – *кислота*, *к-рый* – *который*.

– **ставится косая черточка** на месте пропущенного фрагмента первой части сложного слова или словосочетания: *д/о* – *дневное отделение*; *д/з* – *диагноз*, *з/п* – *здравпункт*, *ун/т* – *университет*, *в/ч* – *воинская часть*, *п/ст* – *подстанция*, *в/п* – *вредные привычки*.

– **ничего не ставится:** км – километр, м – метр, кг – килограмм, г – грамм, мг – миллиграмм (единицы измерения) и т.д.

– **несколько приёмов:** об. / мин – обороты в минуту [2].

Сокращенные существительные во множественном числе могут передаваться удвоением первой согласной буквы с точкой в конце второй (гг. – годы, вв. – века). Сокращение слова должно оканчиваться на согласную, следующую в полном (несокращенном слове) перед гласной (госп. – госпиталь неправильно гос.)

Двойные согласные при сокращении сохраняются: асс. ассистент, терр. территория, но на стыке корня и суффикса остаётся только одна (болезненный вид – болезн. вид, каменный век – камен. век).

Нельзя опускать начало слова, сокращать менее 2 букв. Исключение ЮГ – Ю. Завершать сокращение гласной (панкреатит – панкр. неправильно панкре.) или буквами й, ь, ь (май вместо майск., боль. вместо больн. и т.д.).

Среди сокращений для медицинского словарного запаса наиболее характерным является образование аббревиатур. По словам Макаровой «аббревиация – способ компрессии нового словообразования, включающий в себя различные способы формального сжатия таких исходных номинативных единиц, как слово и словосочетания» [3].

Этот способ сокращения встречается практически в каждом медицинском тексте (протокол вскрытия, анамнез, выписка, направление и т.д.).

В медицине необходимы точность и однозначность использования аббревиатур, поскольку омонимия среди сокращений вызывает сложные ассоциации. Так, аббревиатура БК (бациллы Коха) совпадает по звучанию

с аббревиатурой БК (белковый кровезаменитель). Неверные расшифровки затрудняют понимание прочитанного и препятствуют общению.

Вызывает трудности произношение аббревиатур, которое зависит от их типов. Так, аббревиатуры, образованные из начальных букв каждого слова могут читаться по-разному: по названию букв, по слогам, а также смешанным образом. Аббревиатуры ГПЖ / гэ - нэ - жэ / гипертония правого желудочка, ЖКБ / жэ - ка - бэ / желчнокаменная болезнь, ЛФК / эл - эф - ка / лечебная физкультура и другие, которые состоят из одних согласных, произносятся по названию составляющих их букв, т.е. так как называются эти буквы в алфавите. Аббревиатуры, в составе которых есть гласные буквы, обозначающие гласные звуки, читаются по слогам как обыкновенные слова: ПОП / поп / поясничный отдел позвоночника, ШОП / шоп / шейный отдел позвоночника и т.д. [4].

Однако, если гласный звук начальный или конечный, то такая аббревиатура читается по названиям букв: АС [а - эс] Аортальный стеноз, БА [бэ - а] Болезнь Альцгеймера, МБА [эм - бэ - а] – Малоберцовая артерия, ОАМ [о - а - эм] Общий анализ мочи и др.

Студенты часто пользуются разговорными названиями таких букв: [нэ] вместо [эн], [сэ] вместо [эс], [фэ] вместо [эф]. СНО [сэ - нэ - о], а должны читать [эс - эн - о], США [сэ - шэ - а] по правилам [эс - шэ - а], однако произношение первого варианта аббревиатуры США закрепилось в речи.

Сокращать можно названия химических элементов: N – азот, Fe – железо, Cu – медь, C – углерод. Все математические знаки: +, –, ×, :, √, 2² и т.д. [5].

Примеры типов заданий для закрепления теоретического материала.

Задание 1. Правильно произнесите следующие аббревиатуры: *ВЛОК, АФЛС, БППП, ГКС, ДМВЛ, ДХЛЖ*.

Задание 2. Расшифруйте следующие аббревиатуры. Проверьте себя по словарю медицинских терминов. Составьте с ними предложения.

МБА, НРС, ОИМ, ОНМК, СПИД.

Задание 3. Сократите следующие номинации: *желудочно-кишечное кровотечение, ишемическая болезнь сердца, искусственное кровообращение, биологически-активные добавки, вирус гепатита А, отпускаемые без рецепта, микрограмм, ультрафиолетовое облучение крови, рентгеноскопия.*

Задание 4. Прочитайте отрывок из текста. Правильно сократите выделенные слова. Озаглавьте этот абзац.

Ежедневно мы видим людей, страдающих ожирением. Они **встречаются** везде: в **общественном транспорте**, на улицах, в **образовательных учреждениях**. Данное **заболевание** уже давно приняло **массовый** характер, и число больных людей увеличивается год от года. Именно поэтому его нельзя оставить без внимания **общественности**.

Задание 5. Исправьте ошибки. Аргументируйте ответ. Запишите полный вариант.

нормали.-зация стула, дви-гьный режим, бел-ковы прод-ты, прогрес-ет, лиш-ие кг. жира.

Литература

1. Кульбаева Г., Соронкулова А. Совершенствуем русскую речь. Бишкек; 2016. 62 с.
2. Демидова А. Пособие по русскому языку: Научный стиль речи. Оформление научной работы. Москва: Русский язык; 1991. 201 с.
3. Макарова Н. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила. Москва: Издание официальное, госстандарт России; 2011.
4. Колесникова Н. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию письменной речи. Москва: Флинта: Наука; 2002. 288 с.
5. Лаптева О. Как пишут ученые. Русская речь. 1995; 2: 55-62.